

ДИДАКТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ТЕЛЕТАНДЕМНОГО МЕТОДА ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ ДЛЯ РАЗВИТИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИЙ ОБУЧАЮЩИХСЯ

А.Л. Назаренко

Аннотация. Рассмотрена организация взаимообучения носителей разных языков через средства ИКТ – телетандем, инновационную форму обучения, предполагающую взаимодействие культур и характеризующуюся автономией обучающихся и личной ориентированностью процесса обучения. В основе инновационной формы обучения лежит деятельностный подход. Эта форма обучения ориентирована на учащегося, его личную постоянную активность и представляет собой самостоятельный / автономный учебный процесс двух индивидов, оба из которых являются субъектами обучения. Все эти характеристики делают телетандемное обучение максимально отвечающим требованиям к образовательному процессу, сформулированным в ФГОС третьего поколения. В статье дается краткая история применения тандемного метода в области изучения иностранных языков и рассмотрена эволюция его трактовки. Подчеркивается гибкость метода, дающая возможность многочисленных модификаций. Подробно рассматриваются основные дидактические принципы тандемного обучения: автономность, языковой паритет и взаимность или обоюдность. Особое внимание уделено рассмотрению дидактического потенциала и преимуществ метода тандема для развития коммуникативной иноязычной и межкультурной компетенций. Описываются экспериментальный проект телетандемного обучения английскому и русскому языкам на факультете иностранных языков и регионоведения МГУ в сотрудничестве с американскими университетами, его организация, цели, предметное содержание, особенности проведения. Обсуждаются полученные результаты (организационные и мотивационные факторы в проекте, оценка успешности по параметру «удовлетворенности студента») и приводятся отзывы участников как основа оценки качества и успешности проекта. На основании полученных результатов и наблюдений делаются выводы: о телетандеме как прогрессивном инновационном методе обучения иностранным языкам, создающим для этого благоприятные дидактические условия (равноценные субъект-субъектные отношения партнеров, мотивация, преодоление языкового барьера вследствие отсутствия страха говорить на иностранном языке и др.); о возможности использования в нем передовых педагогических технологий, таких как автономность обучающихся, работа в команде, обучение в сотрудничестве; о развитии всех составляющих коммуникативной компетенции на изучаемом языке при обучении методом телетандема; об изучении иностранного языка в контексте иноязычной культуры, возможности углубить взаимопонимание между носителями разных языков и культур, увидеть общие черты в разных культурных мирах и развитии межкультурной компетенции; о лично-ориентированном характере и гуманистической сущности телетандемного обучения.

Ключевые слова: тандемный метод изучения языков; телетандем; инновационные методы обучения; обучение иностранным языкам; ИКТ в обучении языкам.

Введение

Современные требования к образованию индивида, гражданина, специалиста и личности XXI в. прописаны в отечественных образовательных стандартах. Среди них большое значение придается таким характеристикам, как:

- умение работать в сотрудничестве / в команде / в условиях партнерства, умение договариваться;
- умение строить свою парадигму обучения, критически оценивать образовательные потребности для будущей самореализации;
- умение проявлять лидерские качества, принимать обоснованные решения на основе адекватной оценки ситуации;
- умение рефлексировать, анализировать приобретаемый опыт и синтезировать на этой основе новые решения и подходы и др. [1].

Согласно ФГОС, в основе обучения лежит системно-деятельностный подход, который призван обеспечивать формирование вышеуказанных качеств, рассматриваемых как готовность к саморазвитию и непрерывному образованию. В этом плане форма тандемного обучения имеет большие «достоинства», поскольку она ориентирована на учащегося, его личную постоянную активность, представляя собой самостоятельный / автономный учебный процесс двух индивидов. Важная особенность тандемного обучения заключается именно в том, что учащийся из объекта обучения становится субъектом творчества, а учебный материал (знания) из предмета усвоения – средством достижения некоей созидательной цели [2. С. 12].

Дидактический потенциал телетандема не ограничивается развитием только названных выше метапредметных компетенций. Особенно продуктивно используя в области изучения иностранных языков, метод в первую очередь продемонстрировал значимые результаты в отношении развития иноязычной и межкультурной компетенций, являющихся базовыми компетенциями личности XXI в., согласно определению Совета Европы. Благодаря осознанию его возможностей, использование метода тандема началось еще в 70-е гг. прошлого столетия и постепенно распространилось на некоторые европейские и неевропейские страны. В 1994–1996 гг. Европейский союз осуществил проект по телетандему, в который были вовлечены 12 стран [3]. В настоящее время отдельные телетандем-проекты существуют в Европе, Азии и Америке как альтернатива или дополнение к традиционному обучению иностранным языкам [4, 5]. Однако несмотря на то, что тандем выступает одним из действенных методов обучения иностранному языку, его дидактический

и лингводидактический потенциал все еще не нашел широкого применения на практике как в России, так и за рубежом [6].

Сущность, принципы и особенности метода телетандемного обучения

Существует несколько определений тандемного обучения, но суть их сводится к тому, что это разновидность дистанционного образовательного сотрудничества через телекоммуникации, в котором два участника (отсюда название тандем), являющиеся носителями разных языков и культур, помогают друг другу в изучении языков друг друга. Однако это внешне незамысловатое определение скрывает известную глубину и сложность явления. Именно эта простота обеспечивает большую гибкость метода, возможность многочисленных вариаций и адаптации к различным условиям, что является одним из наиболее важных его преимуществ: он может использоваться независимо или интегрироваться в языковой учебный курс, с поддержкой преподавателя или без нее, на короткий или продолжительный период времени. В конце 1960-х гг., например, под тандемом понималась заключительная часть двуязычного интенсивного курса, организованного на основе аудиовизуального метода. Она включала учебные действия двух участников – носителей двух разных языков и заключалась в выполнении упражнений и устном взаимодействии по заранее подготовленному материалу (разученным диалогам). В 1970-е гг. понятие тандема в обучении начало использоваться в его настоящей интерпретации, т.е. как метода, объединяющего носителей разных языков для взаимного автономного изучения языка друг друга, под руководством преподавателя или без него. В 1980-е гг., когда метод распространился на некоторые университеты, потребовалось его теоретическое осмысление, в первую очередь, в плане концепции автономности. Наконец, в 1990-е гг. благодаря созданию Международной тандемной сети и проведенным исследованиям полученных данных, была разработана систематизация дидактических принципов метода тандема [4].

Первый принцип предполагает, что занятия по методу тандема непременно имеют две части, каждая из которых проходит исключительно на одном из изучаемых языков, которые никогда не должны смешиваться. Этот *принцип языкового паритета* [7], по мнению некоторых исследователей, явно недооценивается [4], в то время как он не только побуждает обучающегося к использованию изучаемого языка, что может вызывать известные трудности в осуществлении успешной коммуникации, но также при переходе на его родной язык помогает снять их и, в конечном итоге, достичь целей коммуникации. А это, в свою очередь, повышает мотивированность и вовлеченность обучающихся в процесс обучения.

Тандемный метод предусматривает смену ролей участников: они выступают поочередно как обучающиеся (ученики) иностранному языку и обучающие (учителя) своему родному языку. Это *принцип взаимности или обоюдности*, полного равноправия и партнерства – второй дидактический принцип метода тандема. Партнеры по тандему равно заинтересованы в участии в нем, говорят равное время на изучаемом языке, они независимы друг от друга финансово (никакой оплаты в их взаимоотношениях не предусмотрено). Это, как считают исследователи, повышает самооценку партнеров по тандему и ставит их в равные условия. Тандем, таким образом, – это взаимный свободный обмен знаниями о языке [4].

Третий принцип – *автономность* – может иметь разные интерпретации в зависимости от того, осуществляется тандем в рамках деятельности учебного заведения (институциональный тандем) или по взаимной договоренности между индивидами (независимый тандем). В первом случае будут присутствовать некий педагогический контроль, инструктаж, система оценивания и преподаватель / консультант, отвечающий за организацию и функционирование тандемного обучения, во втором – автономность будет позволять большую степень свободы в организации учебного процесса. Принцип автономности позволяет регулировать степень влияния носителя языка на обучение своего партнера. Поскольку участники тандема никогда не бывают совсем одиноки в этом процессе, каждый из них может поддерживаться и поощряться своим более опытным и знающим партнером в их совместных стараниях и стремлениях. Выбор видов деятельности в независимом тандемном обучении также делается самими участниками. Одним из наиболее распространенных и популярных является свободная беседа партнеров на любую интересующую их тему. Они также могут выполнять совместные небольшие проекты по своему выбору, способствующие лучшему усвоению изучаемых языков. Ритм обучения тоже вполне гибкий и может устанавливаться по договоренности партнеров: еженедельно, два раза в неделю или через другие временные интервалы. В промежутках между совместными занятиями партнеры могут организовывать режим самостоятельного обучения в соответствии со своими потребностями и предпочтениями. Обучение в тандеме носит лично ориентированный характер [8] и может быть вполне индивидуализированным в том смысле, что оба партнера могут построить свою учебную программу в соответствии с собственными персональными запросами.

Исследование и результаты

Дидактический потенциал и преимущества метода тандема для развития коммуникативной иноязычной и межкультурной

компетенций. По мнению многих ученых, преподавателей и людей, имеющих опыт изучения иностранного языка, тандем относится к эффективным методам лингводидактики, позволяющим быстрее и качественнее овладеть тем или иным иностранным языком, поскольку он подразумевает непосредственное общение с его носителем. Подтверждением этому могут служить следующие наблюдения. Участники тандема отмечают, что там, где общение в Интернете происходило по электронной почте или с помощью чата, участники значительно усовершенствовали навыки и умения письменной речи, в частности, улучшили навыки написания электронных писем, умения поиска и исправления своих и чужих ошибок в тексте. Там, где общение шло в устном формате, формировались / развивались фонетические и произносительные навыки обучающихся, навыки восприятия речи на слух, умения вести диалог. И в том и другом случае отмечались обогащение словарного запаса, расширение грамматических знаний изучаемого языка. И что еще очень важно, в процессе изучения языка в тандеме происходило одновременное применение усвоенных знаний на практике. В совокупности все развиваемые и совершенствуемые умения и навыки способствовали достижению самой важной цели в изучении иностранного языка – формированию коммуникативной компетенции, т.е. способности и готовности осуществлять иноязычное межличностное и межкультурное общение с носителем языка. Коммуникативная компетенция включает в себя не только лингвистические составляющие, но и психологические, и социальные. Телетандем, таким образом, может способствовать формированию всех компонентов коммуникативной компетенции: лингвистической, социолингвистической, дискурсивной, стратегической, компенсаторной и социокультурной [9]. При этом тандемное обучение является одновременно причиной и следствием приобретения участниками коммуникативной компетенции: она необходима для общения на изучаемом языке, а общение на изучаемом языке расширяет и рафинирует коммуникативную компетенцию.

Совершенно неотделимо от этого процесса и также завязано на причинно-следственных отношениях формирование еще одной важнейшей компетенции, без которой невозможна коммуникация между носителями разных языков и культур – межкультурной компетенции. Ведь при тандемном обучении сталкиваются носители разных языков и культур, поэтому в процессе этого учебного взаимодействия происходит межкультурное общение. В сравнении с традиционным уроком иностранного языка происходит прямой контакт с изучаемым иностранным языком и культурой народа-носителя этого языка, «т.к. оба партнера вносят свое видение мира <...>в учебный процесс» [10. С. 47]. Поэтому для успешной коммуникации в этих условиях «необходимо понимание межкультурных различий – осознание их существования, установка на сопоставление и кон-

трастивный анализ элементов культуры, толерантный подход, а также положительная мотивация к участию в межкультурном диалоге» [11]. Цель такого процесса обучения заключается в достижении межкультурной компетенции. «Она представляет собой результат сознательного процесса, который развивается из реальной встречи и рефлексии. В ходе прямой встречи с носителями целевого языка бинациональные языковые курсы сами по себе имеют потенциал для межкультурного содержания. Совместное проживание в группе, смена перспективы между собственной культурой и культурой партнера и использование обоих языков делают такую встречу предпочтительным местом для межкультурного обучения. Как правило, данный факт воспринимается участниками сознательно и позитивно, так как эти аспекты связаны с конкретными людьми:

– партнеры из другой страны воспринимаются как представители другой культуры. Можно получить от них страноведческую информацию, завязать прочие контакты с другой страной;

– участники из другой страны воспринимаются как партнеры. В ходе обмена и совместной работы устраняются препятствия окружения иной культуры и повышается уровень самосознания, так как при этом преодолевается личная затруднительная, часто связанная с опасениями ситуация.

Обмен опытом партнеров может касаться процессов, открывающих другие культуры, избавляющие от предрассудков, развивающих терпимость и способность к критике и воздействующих на сознательное восприятие собственной культуры» [Там же].

Для формирования межкультурной компетенции в тандемном обучении применяются следующие методы: словесные (дискуссия, беседа, обсуждение – с целью получения, изучения и обсуждения информации об особенностях изучаемых культур, основных культурных характеристиках и типах взаимоотношения между культурами); объяснительно-иллюстративные (объяснение, дискуссии, во время которых происходит обсуждение культуроведческого материала с тандем-партнером и обсуждение результатов обучения в тандем-курсе); интерактивный (в ходе выполнения предложенных заданий обучающиеся взаимодействуют с тандем-партнерами); коммуникативный (обучающиеся вовлечены в процесс общения с целью выражения, обсуждения и интерпретации полученной информации, иностранный и родной языки при этом выступают основными средствами общения, представленными в равном соотношении); методы контроля (самоконтроль и взаимоконтроль в процессе обучения).

Благодаря всем этим характеристикам, метод тандема / телетандема представляет известный интерес для преподавателей иностранных языков, исследователей и экспертов. Преподавателям он дает возможность обеспечить естественный контакт своих студентов с носителями языка или людьми, владеющими этим языком профессионально, посредством лично-

го, целенаправленного и прямого взаимодействия. Исследователей в области прикладной лингвистики он обеспечивает интереснейшими наблюдениями, касающимися механизма овладения иностранным языком, а также возможностью изучать поведение студентов в естественном творческом коммуникативном контексте обучения в сотрудничестве [4].

Методология проведения телетандемного проекта на факультете иностранных языков и регионоведения. Проект по телетандемному (дистанционному) изучению иностранных языков был начат на ФИЯР на экспериментальной основе в 2014/15 учебном году с Джорджтаунским университетом (США) и проходил в виде индивидуального партнерского учебного взаимодействия через Skype. Студенты работали автономно, «дозированное» дидактическое «присутствие» преподавателя в этом пилотном проекте выражалось лишь в предложенных для обсуждения в парах тем:

- Class discussion of the meetings with American students: National stereotypes. Cultures and national habits. Mutual perception of different nations;
- Men and women in the Soviet Union and contemporary Russia. Feminism and anti-feminism in Russia and the US. Gender roles and stereotypes;
- News: politics and culture. Russian and American magazines and newspapers: their topics and style;
- Censorship and freedom in Russia and America over the twentieth – twenty first centuries;
- Fear and Laughter in Russian and American culture;
- Language: changes in modern Russian. What is happening to Russian curse words?
- Russian twentieth century history and the current moment;
- America and Russia. Historic figures, political leaders and their images in official culture, folklore and literature.

В 2015/16 учебном году был начат новый проект, с другим американским университетом – Университетом Содружества Виргинии (штат Виргиния, США), который продолжается и в настоящее время. Институциональная поддержка более ощутима, хотя принцип автономности не нарушается: студенты по-прежнему самостоятельно «встречаются» с партнерами в виртуальном пространстве через ИКТ и изучают язык друг друга. Дидактическая поддержка вузов с обеих сторон, тем не менее, разная. В Университете Содружества Виргинии телетандем с российскими студентами является расширением обучающей среды их регулярного обязательного учебного курса русского языка. На ФИЯР он включен в программу экспериментального спецкурса, который студенты выбирают добровольно. Именно поэтому продолжительность проекта составляет один семестр, чтобы вписываться в учебный ритм университетов.

Для оптимизации работы российская сторона создала сайт проекта «Teletandem-Project» на платформе wikispaces.com. Сайт содержит информационную страницу для оперативных объявлений преподавателя, справочные материалы по истории и теории метода тандемного изучения иностранных языков, а также личные странички каждого тандема для кратких регулярных «отчетов» о каждой «сессии» учебного взаимодействия. В связи с закрытием платформы wikispaces.com, сайт сейчас переносится на платформу PowerSchool Learning (Haiku).

Структура проекта более-менее стандартна. На первой «встрече» происходит знакомство всех участников проекта через систему видеоконференцсвязи. Преподаватели двух университетов-партнеров представляются обеим группам студентов и разъясняют суть проекта, а студенты кратко представляются на своем изучаемом языке (россияне – на английском, американцы – на русском), говорят о своей специализации, учебных и внеучебных интересах и т.п. Как правило, тогда же формируются тандемы и согласовываются темы, на которых будут строиться их автономная учебная работа и готовиться совместные презентации для представления и обсуждения на заключительной видеоконференции.

Темы варьируются, например, в одном из проектов обсуждались разнообразные тематические журналы (политические, спортивные, кулинарные, для женщин и т.д.), существующие параллельно в России и США. Студенты сравнивали публикации, анализировали их с точки зрения сходства и различий в оформлении журналов, содержательном наполнении и освещении определенных вопросов. В другом проекте темой были национальные / традиционные праздники, однако каждый тандем должен был заниматься одной из подтем: сезонные праздники (весенние, летние, осенние или зимние). В последнем тандем-проекте студентам была предоставлена возможность самостоятельно выбрать темы, представляющие взаимный интерес для обоих участников в тандемных парах. Выбирались темы «Музыка», «Знаковые фильмы в двух странах», «Система образования в России и США», «Мой город», «Традиции и национальные праздники» и др.

Во время автономной контактной работы в парах (через Skype приложения WhatsApp, Messenger и др.) студенты работали на языковом материале, который они находили, готовясь к презентации по своей теме: обсуждали и уточняли конкретные экстралингвистические детали и национально-культурные особенности, готовили тексты-описания на изучаемом языке и предоставляли их для комментирования своему партнеру – носителю языка, занимались собственно языковой практикой, общаясь по теме презентации, задавая вопросы с немедленным получением ответов, касающихся особенностей и трудностей языкового употребления. При этом контактное время общения было поделено поровну между двумя языками («языковой паритет»), так что каждый

партнер мог попрактиковаться в изучаемом языке и получить коррекцию и помощь своего партнера-«учителя».

На заключительной видеоконференции тандемы представляли свои презентации, причем комментируя свою часть, американские участники говорили по-русски, а российские студенты – по-английски. Студенты с обеих сторон задавали вопросы авторам презентаций, комментировали и дополняли их. Иногда это официальное мероприятие перерастало в неформальный дружеский разговор, как случилось на заключительной конференции последнего телетандема.

По окончании проекта среди участников проводится опрос с целью выяснения их отношения к проекту, получения конструктивной критики и комментариев о наиболее / наименее удачных элементах проекта и т.д.

Обсуждение результатов

Организационные и мотивационные факторы в проекте. «Отчет» о каждом занятии должен был выкладываться на соответствующей страничке сайта, что давало возможность преподавателю осуществлять мониторинг учебной деятельности студентов, не вмешиваясь в сам процесс (принцип автономности), а студентам – возвращаться в случае необходимости к записи с целью акцентирования и повторения сложных языковых явлений, а также иметь портфолио, позволяющее отслеживать прогресс в своем обучении.

Хотя первичным «шаблоном» тандема является вариант независимого тандема, когда два носителя разных языков самостоятельно договариваются обучать друг друга, в наших условиях институционального тандема инициатива исходит не от самих студентов, т.е. принцип добровольности в какой-то степени нарушается. Добровольное участие напрямую связано с мотивацией, поэтому в нашей модифицированной версии тандема мотивацию стимулирует вовлеченность партнеров не только в обоюдное обучение друг друга, но и совместное выполнение общего проекта (подготовка презентации), сотрудничество в создании «осязаемого» финального «продукта» своей учебной деятельности, который будет выноситься на публичное обсуждение. Наиболее достоверным свидетельством мотивированности студентов являются их отзывы:

Марина М.: «данный телетандем... даже заинтересовал меня в изучении культуры Америки»;

Ирина Г.: «Мы планируем продолжить наше общение за рамками проекта. Этим летом Magisa собирается приехать в Москву, и мы уже договорились встретиться!»;

Татьяна З., Василий И.: «К сожалению, программа продлилась не очень долго, но мы поддерживаем контакт с нашим новым другом и продолжаем знакомство с его культурой, как и он – с нашей»;

Анна М.: «После завершения телетандема мы с Рейчел решили при возможности выходить в Skype и дальше – тогда мы точно узнаем друг от друга еще много нового и интересного».

Успешность телетандем-проекта. Для оценки эффективности и успешности проекта по телетандемному обучению был использован параметр «Удовлетворенность студента», широко использующийся в зарубежной научной литературе. Он фокусируется на академических успехах студента и степени позитивности его оценки своего академического опыта [12. С. 74]. Отзывы студентов показали их высокую оценку и значимость проекта в личностном плане, что выразилось в благодарностях организаторам проекта. Единственным негативным моментом была большая разница во времени, который студенты смогли, тем не менее, преодолеть.

Студенты высоко оценили возможности, которые дает телетандемное обучение в отношении расширения лингвистических умений и навыков, повышения социокультурной и межкультурной компетентности:

Ирина Г.: «Для себя я узнала несколько новых слов и выражений, но самое интересное, как мне кажется, – это сленг, потому что сленговые выражения не так легко найти в учебниках или книгах, но они очень употребительны. В реальном разговоре, порой, ты теряешь даже смысл, не понимаешь какой-то шутки из-за того, что не знаешь значения сленгового слова».

Анна М.: «За небольшой промежуток времени мы успели затронуть достаточно много тем. Так, мы с Рэйчел обсуждали различные социальные и культурные темы, например студенческую жизнь в России и США, системы образования, музыкальную культуру. Особенно интересно было сравнивать, в чем культуры наших стран схожи, а также находить различия между ними.<...> для меня было ценно узнать характеристику образовательной системы в США “из первых уст”. Но особенно подробно мы остановились на музыкальной культуре России и США. Я рассказала Рейчел об отечественных музыкальных исполнителях. А Рейчел – она получает музыкальное образование – не только сделала обзор популярных в США музыкальных стилей и направлений – но и дала мне ценную информацию о заинтересовавшем меня музыкальном жанре “соул”, о котором я до этого знала не так много. Особенно приятным было для меня узнать, что Рейчел очень нравятся произведения российских классических композиторов, например П.И. Чайковского, С.В. Рахманинова. По мнению Рейчел, их музыкальные шедевры выражают русский национальный характер».

Василий И.: «В ходе работы мы улучшили свои умения диалогической речи на английском языке, а наш коллега – на русском. Благодаря просмотру классических фильмов наших стран мы познакомились с культурным кодом наших народов...».

Алина З.: «Так как лингвокультурология является одной из главных областей моей научно-исследовательской деятельности, мне было особенно интересно обсудить культурно-специфические особенности жизни и общения в стране моего партнера с живым носителем этой культуры. Во время обсуждения темы “Праздники и традиции” мы с партнером открыли для себя много нового».

Юлия К.: «...самое важное, на мой взгляд, это то, что процесс телетандемного обучения готовит каждого из нас к тому, ради чего мы изучаем иностранные языки, а именно, к ЖИВОМУ ОБЩЕНИЮ. Общаясь с партнером, мы знакомимся не просто с его языком и культурой, мы начинаем глубже понимать его психологию и его менталитет. Подводя итог, я могу сказать, что благодаря учебникам мы знаем, ЧТО ГОВОРИТЬ и КАК ГОВОРИТЬ. Телетандем же учит тому, КАК ОБЩАТЬСЯ и как преодолевать языковой и культурный барьеры».

Последнее хочется подчеркнуть особо. Становится очевидным, что в отзывах студенты поднимаются к более высокой оценке телетандемного метода обучения, чем возможности развития коммуникативной и межкультурной компетентностей – его глобальной гуманистической значимости. Переводя оценку в чисто личностный план, они говорят о развитии метакомпетенций, важных для любого современного человека:

Марина М.: «Наверное, главное, что я получила в этом телетандем-проекте – это умение работать в команде, направленность на общую цель и интересный обмен опытом. Человек я не особо общительный и не привыкла работать в компании со своими сверстниками, а уж тем более – иностранцами, но именно этот проект помог мне стать более уверенной в себе и открытой, не бояться говорить с американкой на ее языке и совершать ошибки. В конце концов, все мы люди и нам свойственно ошибаться. Айанна сказала мне, что этот проект тоже придал ей уверенности в себе, и ей стало легче говорить на русском языке, несмотря на многочисленные запинки и ошибки. В общем, взаимная выгода».

Татьяна З., Василий И.: «В контексте современных российско-американских отношений, которые на данный момент, к сожалению, переживают некоторый кризис, силами студентов и преподавателей ФИЯР МГУ и университета штата Вирджиния проводится активная работа в рамках проекта “Телетандем”. И хотя речь идет в первую очередь о взаимном обучении иностранному языку (русскому и английскому), проект уникален еще и тем, что студентам обеих стран была предоставлена возможность наладить межкультурную коммуникацию на уровне т. наз. “народной дипломатии”».

Закончить обсуждение хочется следующими словами:

Юлия А., Анна Ш.: «Подводя итог, хочется сказать, что познакомившись с технологией телетандема и благодаря ей, мы познакомились с интересными людьми – нашими коллегами и сверстниками из США и в

достаточно необычной и очень интересной и мотивирующей форме смогли получить ценный жизненный опыт: общения с представителями другой культуры на их родном языке, умения позитивно взаимодействовать и договариваться, повысили свою компетентность в общении с носителями изучаемого нами языка и попробовали себя в роли преподавателя родного языка. Интересно также, что этот опыт дал возможность посмотреть как бы извне на собственный язык и культуру, увидеть их особенности в сравнении с другими языками и культурами и расширить свое представление о поликультурности современного мира».

Выводы

По результатам проекта можно сделать следующие выводы:

1. Телетандем является прогрессивным инновационным методом обучения иностранным языкам, создающим для этого благоприятные дидактические условия (равноценные субъект-субъектные отношения партнеров, мотивация, преодоление языкового барьера вследствие отсутствия страха говорить на иностранном языке и др.).

2. В телетандемном методе также используются передовые педагогические технологии, такие как автономность обучающихся, работа в команде, обучение в сотрудничестве.

3. Метод телетандема способствует развитию навыков письменной и устной рецепции и продукции речи на изучаемом языке.

4. В телетандемном методе иностранный язык изучается в контексте культуры, поскольку он является зеркалом, хранителем и инструментом культуры [13. С. 14].

5. Телетандемный проект помогает углубить взаимопонимание между носителями разных языков и культур, увидеть общие черты в разных культурных мирах, развивает межкультурную компетенцию участников.

6. Телетандемное обучение – личностно-ориентированное и гуманистичное по своей сути, оно апеллирует лично к каждому участнику.

7. Опросы, отзывы и оценки участников дают основу для усовершенствования проекта.

Литература

1. **ФГОС ВО**. URL: <http://fgosvo.ru/440401>; <http://fgosvo.ru/440304> (дата обращения: 15.09.2018).
2. **Назаренко А.Л., Зюнова А.С., Косьянова Ю.С., Леонтьева В.А., Тишина М.А., Ухов С.Ю.** Телетандемное обучение на факультете иностранных языков и регионоведения МГУ: итоги первого опыта // Информационно-коммуникационные технологии в лингвистике, лингводидактике и межкультурной коммуникации: сб. ст. / под ред. А.Л. Назаренко. М.: Университетская книга, 2016. Вып. 7. С. 10–21.

3. *Learning Each Other Language in Tandem*. SEAGULL. URL: <http://www.seagull-tandem.eu/> (дата обращения: 15.09.2018).
4. *Vassallo M.L., Telles J.A.* Foreign language learning in-tandem: Theoretical principles and research perspectives // *The ESPecialist*. 2006. № 25 (1). P. 1–37.
5. *Helm F.* The Practices and Challenges of Telecollaboration in Higher Education in Europe // *Language Learning & Technology*. 2015. Vol. 19, № 2. P. 197–217.
6. *Сысов П.В., Амерханова О.О.* Влияние тандем-метода на овладение аспирантами иноязычным письменным научным дискурсом // *Язык и культура*. 2017. № 40. С. 276–288. DOI: 10.17223/19996195/40/20
7. *Напольских М.Р.* Специфика и стратегии тандемного обучения // *Преподаватель XXI века*. 2012. Т. 1, № 2. С. 125–130.
8. *Тамбовкина Т.Ю.* Тандем-метод – один из путей реализации личностно-ориентированного подхода в языковом образовании // *Иностранные языки в школе*. 2003. № 5. С. 125.
9. *Ковальчук С.С.* Формирование иноязычной коммуникативной компетенции с помощью тандем-метода // *Молодой ученый*. 2015. № 15.2. С. 32–33. URL: <https://moluch.ru/archive/95/20735> (дата обращения: 15.09.2018).
10. *Финаева Т.С.* Тандемный метод изучения иностранного языка // *Казанский педагогический журнал*. 2005. № 2. С. 45–51.
11. *Богданова Н.В.* Формирование межкультурной компетенции в рамках тандем-проектов // *Научно-технические ведомости СПбГПУ. Гуманитарные и общественные науки*. 2017. Т. 8, № 1. С. 15. DOI: 10.18721/JHSS.8118
12. *Moore J.C.* A Synthesis of Sloan-C Effective Practices: December 2009 // *Journal of Asynchronous Learning Networks*. 2009. № 13 (4). P. 73–97.
13. *Тер-Минасова С.Г.* *Язык и межкультурная коммуникация : учеб. пособие. М. : Слово/Slovo, 2000.*

Сведения об авторе:

Назаренко Алла Леонидовна, профессор, доктор филологических наук, заведующая кафедрой лингвистики и ИТ Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова (Москва, Россия). E-mail: anazarenkoster@gmail.com

Поступила в редакцию 12 августа 2018 г.

THE DIDACTIC POTENTIAL OF THE TELETANDEM METHOD OF LEARNING FOREIGN LANGUAGES FOR THE DEVELOPMENT OF COMMUNICATIVE AND CROSS-CULTURAL COMPETENCES

Nazarenko A.L., Professor, Dr.Sc. (Philology), Head of Linguistics and IT Department, Lomonosov Moscow State University (Moscow, Russia). E-mail: anazarenkoster@gmail.com

DOI: 10.17223/19996195/43/12

Abstract. The article is concerned with the experimental teletandem project by LMSU and American universities in which Russian and American students reciprocally taught each other their native languages and cultures via ICT. Teletandem is an innovative method of learning, involving interaction of cultures and characterized by the autonomy of learners and learner-centeredness. It is based on the students' activity approach and is the autonomous learning of two individuals, both of whom being subjects of the learning process. Due to these characteristics teletandem learning meets the requirements of the Federal State Education Standard. A brief history of the tandem method in foreign language teaching and the evolution of its interpretation is given. The flexibility of the method, allowing various modifications is emphasized. The main didactic principles of tandem learning: autonomy, language equality and reciprocity are considered in detail. Special attention is paid to the didactic potential and advantages of the tandem method for developing communicative and cross-cultural competences.

es. An experimental teletandem project of Russian and English learning by the LMSU in cooperation with two American universities is described, including its organization, goals, content and specifics of implementation. The results obtained, involving organization and motivation factors, the evaluation of successfulness of the project by the parameter of "students' satisfaction" are discussed. The opinions of the students from the survey about the project are cited as a basis for the evaluation of its quality and successfulness.

Keywords: tandem method of learning languages; teletandem; innovative methods of teaching and learning; foreign language teaching and learning; ICT in learning languages.

References

1. Federalnyy gosudarstvennyy obrazovatelnyy standart vysshego obrazovaniya [The Federal State Education Standard of Higher Education]. URL: <http://fgosvo.ru/440401>; <http://fgosvo.ru/440304> (Accessed: 15.09.2018).
2. Nazarenko A.L. et al. (2016) Teletandemnoye obucheniye na fakultete inostrannykh yazykov i regionovedeniya MGU: itogi pervogo opyta [Teletandem learning at the Faculty of Foreign Languages and Area Studies of MSU: first experience] // Information and Communication Technologies in linguistics, FLT and cross-cultural communication./ Nazarenko A.(ed.). Issue 7.M. pp.10–21.
3. Learning Each Other Language in Tandem. SEAGULL. URL: <http://www.seagull-tandem.eu/> (Accessed: 15.09.2018)
4. Vassallo M.L., Telles J.A. (2006) Foreign language learning in-tandem: Theoretical principles and research perspectives// The ESspecialist. 25(1). pp. 1–37.
5. Helm F. (2015) The Practices and Challenges of Telecollaboration in Higher Education in Europe // Language Learning & Technology. 19 (2). pp. 197–217.
6. Sysoyev P.V., Amerkhanova O.O. (2017) Vliyaniye tandem-metoda na ovladeniye aspirantami inozhnychnym pismennym nauchnym diskursom [Influence of the tandem method on post-graduate students' mastery in written scientific discourse] // Jazyk i kul'tura – Language and Culture. 40. DOI: 10.17223/19996195/40/20
7. Napol'skikh M.R. (2012) Spetsifika i strategii tandemnogo obucheniya [The specifics and strategies of tandem learning] // Prepodavatel' XXI vek. 2.
8. Tambovkina T.Yu. (2003) Tandem-metod – odin iz putei realizatsii lichnostno- orientirovannogo podkhoda v yazykovom obrazovanii [The tandem method as one of the ways of student-centred approach implementation in language education] // Foreign Languages at School. 5.
9. Kovalchuk S.S. (2015) Formirovaniye inozhnychnoy kommunikativnoy kompetentsii s pomoshchyu tandem-metoda [Building the foreign language communicative competence using the tandem method] // Young Scholar. 15 (2). p. 32–33. URL <https://moluch.ru/archive/95/20735> (Accessed: 15.09.2018).
10. Finayeva T.S. (2005) Tandemniy metod izucheniya inostrannogo yazyka [The tandem method of foreign language learning] // Kazan Pedagogical Journal. 2. pp. 45–51.
11. Bogdanova N.V. (2017) Formirovaniye mezhkulturnoi kompetentsii v ramkakh tandem-proyektov [The formation of intercultural competence as part of the tandem projects] Nauchno-tekhnicheskiye vedomosti SPbGPU. Gumanitarnyye i obshchestvennyye nauki. Vol. 8 (1). p. 15. DOI: 10.18721/JHSS.8118
12. Moore J.C. (2009) A Synthesis of Sloan-C Effective Practices // Journal of Asynchronous Learning Networks. 13(4). pp. 73–97.
13. Ter-Minasova S.G. (2000) Jazyk i mezhkulturnaya kommunikatsiya [Language and cross-cultural communication]. M.: Slovo.

Received 12 August 2018